

E4 - Friendship -Connection-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Nemo

F-Faria?

[00:18] Nemo

What are you...

[00:31] Nemo

U-Um...

[00:33] Far

I-I'm sorry for startling you.

[00:38] Nemo

Oh, no, that was on me...

[00:41] Nemo

You were trying to wipe my brow.

[00:46] Far

You were in bed a whole day.

[00:48] Far

You used up too much magic.

[00:50] Nemo

I guess that makes sense.

[00:53] (Flashback) Fb

I won't give up!

[01:07] Nemo

But... how's Gildan?

[01:10] Far

He's fine.

[01:11] Far

He actually woke up before you did.

[01:14] Nemo

That's great.

[01:16] Nemo

I'm so glad he's safe.

[01:18] Far

Is that all?

[01:22] Far

You almost died, you know?

[01:25] Far

It wouldn't hurt to be a little more concerned about yourself.

[01:38] Nemo

R-Right...

[01:39] Far

I've been thinking this for a while...

[01:42] Far

You push yourself too hard.

[01:45] Nemo

Do I?

[01:47] Far

Yes, you do.

[01:48] Far

You did it with Jou, and with Gildan.

[01:51] Far

I'll acknowledge that your actions did save them both,

[01:55] Far

but in the future, that won't necessarily—

[01:59] Far

Excuse me. What are you doing?

[02:01] Nemo

Huh? What am I doing?

[02:02] Nemo

Now that I'm awake,
I can't just stay in bed all day...

[02:06] Far

You can and you *should*!

[02:10] Far

Ellen said you need more rest.

[02:16] Nemo

Um...

[02:21] Far

I've made up my mind!

[02:24] Far

Until you've completely recovered,

[02:26] Far

I shall remain right here
and take care of you!

[02:29] ---

Huh?

SIGN Friendship -Connection-

[04:03] Gil

Not that I mind...

[04:05] Gil

But its a little stuffy
in here with just us guys.

[04:10] Gar

I'm glad you're feeling
well enough for snark.

[04:13] Jou

Oh? Dissatisfied with our
courteous care, Your Highness?

[04:19] Gil

Yeah, yeah. I want for nothing.

[04:24] Gil

I'm jealous of Nemo, getting the
president looking after him...

[04:28] Gar

Anyway, is it true you don't recall
what transpired before your possession?

[04:34] Gil

Y-Yeah...

[04:36] Gil

The next thing I knew,
I was locked in that state.

[04:48] Gar

I see...

[04:50] Jou

Somethin' on your mind?

[04:52] Gar

Possession itself is a
frequent enough occurrence.

[04:56] Gar

But the onset seemed awfully
sudden for a man of your caliber.

[05:01] Gil

You think something's weird about it?

[05:04] Gar

Unless it was caused by some outside influence.

[05:09] Jou

Hang on a minute. Are you sayin'...

[05:12] Gil

Somebody was there to trigger it?

[05:15] Jou

Physis?!

[05:16] Gil

I-Inside the academy?

[05:18] Gar

It's only a theory.

[05:20] Gar

But thinking back on it,

[05:22] Gar

it's curious that dragon you brought in

[05:24] Gar

came back to life so quickly as well.

[05:28] Gar

All of this is happening on school grounds.

[05:31] Gar

Which means...

[05:38] Jou

Hoo boy, not again.

[05:40] Jou

The president really is hopeless.

[05:43] Gil

Maybe I'm not so jealous anymore.

[05:48] Far

The pot! The pot of porridge...

[05:50] Far

What do I do? What do I do? What do I do?

[05:54] Nemo

Um, Faria, you can just reduce the heat—

[05:57] Far

That's right!

[06:02] Far

Hey! Back to bed with you!

[06:05] Nemo

R-Right.

[06:09] Far

I'm sorry.

[06:10] Far

I ended up making croquettes.

[06:12] Far

It's just the only thing I'm any good at...

[06:20] Nemo

No, these are just fine.

[06:23] Nemo

I really like your croquettes.

[06:27] Far

Th-Thank you.

[06:41] Nemo

A cat?

[06:48] Nemo

It has a collar.

[06:49] Nemo

Is it someone's pet?

[06:56] Nemo

Wait a minute...

[06:57] Far

Um, you see...

[07:02] Far

She's usually in my room,
but I guess she came looking for me.

[07:10] Far

Hey, now!

[07:13] Far

There, there.

[07:16] Nemo

I've never seen her like this.

[07:19] Far

Oh, would you like to pet her, Nemo?

[07:23] Nemo

May I?

[07:35] Far

That's odd.

[07:36] Far

I've never seen her so worked up...

[07:40] Nemo

I guess she's afraid of me.

[07:59] Far

Forgive me. I need a break.

[08:04] Nemo

No, that's okay...

[08:16] EII

President?

[08:17] EII

You really need to get back to work.

[08:21] Far

You're right.

[08:23] Far

Not everything is up to my discretion.

[08:27] EII

I prefer to go with the flow, after all.

[08:30] EII

And we need your findings on the
hourglasses for the chairman's debriefing.

[08:37] Far

I need to tend to things. Do you mind?

[08:41] Far

Just make sure you stay right there, okay?

[08:48] EII

I wonder who's really looking after whom.

[08:52] Far

Sorry. I just slipped a bit.

[08:56] EII

You clearly haven't been sleeping well.

[09:00] EII

If your duties are getting too taxing,

[09:01] EII

you should delegate!
To someone who isn't me!

[09:04] Far

You know I can't do that.

[09:07] Far

I'm a hands-on kind of person.

[09:14] EII

I do worry about her.

[09:17] Nemo

If she has it that hard,
why does she bother with me?

[09:23] EII

It's just in her nature.

[09:30] EII

Have some.

[09:31] Nemo

Th-Thanks.

[09:38] Nemo

That's great.

[09:40] EII

Glad to hear it.

[09:42] Nemo

Have you known Faria a long time, Ellen?

[09:46] EII

Well, long enough.

[09:52] EII

The legendary knight Eunomia
was an ancestor of hers,

[09:56] EII

so she's been trained as a Seven Knights
successor since childhood.

[10:07] EII

She wants to protect everything
with her hero's power.

[10:13] Nemo

That is amazing.

[10:15] Nemo

But then she surely doesn't need
to focus so much on me.

[10:20] EII

Oh, but she does.

[10:24] EII

You're of special importance to her.

[10:31] EII

Because you were the only
survivor of that village.

[10:38] Eil

She's regretted it all this time...

[10:41] Eil

Not being able to save your hometown.

[10:50] (Flashback) Fb

You shall not lay a hand on him!

[11:06] (Flashback) Fb

You okay?

[11:07] (Flashback) Fb

I'm so glad... I could save at least you.

[11:15] Eil

I think she feels a strong sense
of responsibility for you,

[11:19] Eil

the lone survivor.

[11:24] Nemo

She really doesn't have to, though...

[11:31] Nemo

Am I really just a burden on her?

[11:49] Far

Nemo?

[11:51] Nemo

Come in.

[11:56] Jo

Hey, Nemo! Got some time to kill?

[11:58] Gar

We came to check on you.

[12:00] Gil

Hey!

[12:01] Nemo

Guys! And Gildan, too!

[12:03] Nemo

Are you feeling better?

[12:05] Gil

Just fine.

[12:06] Gil

Jive and I are getting along
better than ever, too.

[12:09] Gil

I guess I owe you one.

[12:12] Gil

You're totally like the
president's pet now, Nemo.

[12:15] Nemo

Oh, I'm not Faria's pet. That's—

[12:18] Far

N-Nemo!

[12:20] Jo

C'mon.

[12:21] Jo

Actin' like a chick right outta the egg...

[12:24] Jo

To see the man I trust
my life with reduced to this...

[12:27] Sof

My, I see we have quite a crowd.

[12:30] Jo

M-M-M-M-Miss Sophitia?!

[12:32] Jo

Such a pleasure to see you this day!

[12:35] Gil

Who's reduced to what now?

[12:39] Nemo

So, what's that?

[12:42] Gar

A secret elven decoction.

[12:44] Gar

It's been used to speed
recoveries since ancient times.

[12:48] Nemo

Th-Thanks...

[12:50] Gar

We're all counting on you.

[12:52] Gar

Return to the Seven Knights'
battlefield as soon as possible.

[12:55] Gil

You're pretty good at this nursing thing.

[12:58] Sof

Indeed.

[12:59] Jo

Yes! And our bud—

[13:00] Jo

I mean, our friend Nemo is a pretty cool—

[13:03] Jo

I mean, a very reliable comrade, too!

[13:04] Sof

My, my. Is he now?

[13:07] Sof

Well, if you ever need anything,
do stop by the library.

[13:11] Jo

Y-Yes, ma'am!

[13:32] Gil

Is it this one? Or is it this one?

[13:34] Nemo

Oh, not that one.

[13:36] Gil

Thanks for telling me...

[13:38] Gil

As if I'd fall for that!

[13:42] Gil

You gotta be kidding me!

[13:43] Gil

I lost!

[13:46] Gil

The prince loses three in a row.

[13:48] Gar

A spectacular bluff.

[13:49] Far

That was impressive, Nemo.

[13:51] Nemo

Well, I told you so...

[13:53] Gil

Ah, jeez...

[13:55] Gil

Maybe I'll ask Jive for advice in the future.

[13:58] Far

Consulting your hero
over something so trivial?

[14:00] Jou

Good idea! I like it!

[14:02] Jou

But me and Spike will be the
ultimate team in any game you name!

[14:06] Far

Not you too, Jou!

[14:09] Nemo

That's right...

You can all talk to your heroes.

[14:15] Gar

You still can't speak with your hero?

[14:17] Nemo

No. I only hear him talk to me.

[14:21] Gil

But you get such power from him...

[14:24] Far

We all assumed you could
communicate with your hero.

[14:28] Jou

Speaking of, you said

you don't even know his name?

[14:30] Nemo

[14:32] Gar

There might be an abnormality.

[14:34] Far

Gareth!

[14:35] Nemo

No, it's okay.

[14:37] Nemo

He could be right.

[14:39] Jou

Ever consider askin' Miss Sophitia?

[14:42] Jou

She's a librarian, so she knows lots
about the heroes' roots.

[14:48] Nemo

I'll think about it.

[14:55] Shir

You're all disturbing the peace.

[15:00] Shir

To think the Seven Knights would be goofing
off past bedtime at such a busy time...

[15:05] Gil

The disciplinary board has arrived.

[15:07] Far

I'm sorry.

[15:08] Far

It was my idea.

I thought it might lift Nemo's spirits.

[15:15] Shir

I understand. I also know you, President.

[15:18] Shir

You're already busy enough.

[15:20] Shir

You don't need to be taking
on additional burdens.

[15:28] Far

I know, but—

[15:29] Shir

You must conserve your energy.

[15:31] Shir

Remember the grave situation we're in.

[15:37] Jo

I think she's mad.

[15:38] Gil

Maybe keep it down

to a dull roar in the future, man.

[15:41] Gar

The grave situation we're in, she says?

[15:45] Gar

Perhaps she's right.

[15:48] Far

I'm sorry, everyone.

[15:49] Far

I'll tidy up.

[15:54] Shir

Nemo...

[15:55] Shir

There really is something strange about him.

[15:59] (Flashback) Fb

You still can't speak with your hero?

[16:01] Shir

The fact that he can't communicate
with his hero bothers me.

[16:05] Shir

But...

[16:09] Shir

I suppose I'm hiding a few things myself.

[16:16] Ell

I expected you'd drop by sooner or later.

[16:26] Far

I'm glad to see you feeling better.

[16:29] Nemo

Yeah.

[16:31] Far

Is something the matter, Nemo?

[16:34] Nemo

Say, Faria, am I—

[16:38] Nemo

You! What are you doing here?

[16:42] Far

Wh-What'll I do?

[16:44] Nemo

What's wrong?

[16:44] Far

We're not actually allowed
to have pets in the dorm.

[16:47] ---

What?

[16:47] Far

If Shirley and the others find out...

[16:53] Nemo

W-We'd better catch her.

[17:06] Far

Oh! Oh no!

[17:11] Mina

How shall we handle the budget report
for the school festival?

[17:15] Shir

I'll let you take point.

[17:18] Shir

What are you two doing?

[17:20] Nemo

Oh, you know...

[17:21] Fari

Just some... rehab stretches?

[17:29] Shir

What is it?

[17:35] Nemo

Let's hurry, Faria.

[17:36] Far

Y-Yes.

[17:39] Shir

Wait!

[17:42] Mina

Say, you think they're hooking up?

[17:46] Shir

Don't be rude, Mina.

[17:48] Shir

They're definitely hiding something.

[18:19] Far

Now's our chance.

[18:22] Nemo

Okay, but...

[18:24] Nemo

She's still scared of me.

[18:38] Far

Oh, no!

[18:45] Nemo

We have to help her!

[18:53] Far

Nemo!

[19:09] Far

You're pushing yourself again.

[19:12] Nemo

You're going to fall, too!

[19:14] Nemo

Let me go!

[19:16] Far

No! I'll never let go!

[19:18] Nemo

Why are you so desperate to save me?

[19:21] Nemo

I don't want to be a burden on you.

[19:23] Far

I'm just not someone who can let go.

[19:27] Far

And you certainly aren't a burden.

[19:30] Far

I'm doing this because I want to...

[19:33] Far

Because I want to be your friend!

[19:41] Nemo

I...

[20:15] Nemo

I still can't talk freely with him...

[20:19] Nemo

But I think he told me to do what I wanted.

[20:36] Fb

Little bugs who have never seen the sky...

[20:43] Fb

Rush across the land on a journey...

[20:50] Fb

Down an endless road...

[20:57] Fb

That you found in a dream...

[21:04] Fb

Little birds who have never seen the sea...

[21:10] Eu

I understand your doubts, Faria.

[21:11] Fb

Take flight and ride the wind...

[21:13] Far

Lady Eunomia?

[21:15] Eu

A storm is coming.

[21:17] Eu

A great tempest.

[21:19] Fb

Embrace a love that echoes...

[21:19] Eu

*It is not the heroes of old who can
protect the world from this storm.*

[21:24] Eu

It is you, the living.

[21:25] Fb

Deep inside your heart...

[21:49] Nemo

I want to know...

[21:51] Nemo

about my hero.

[23:25] Gil

Shirley's stone cold.

[23:27] Shir

That's just a front I put up.

[23:28] Gar

We're counting on you as head
of the disciplinary committee.

[23:30] Shir

I'm nothing if not reliable.

[23:33] Ell

Oh my goodness!

[23:34] Far

Next time: "Physis."

[23:35] Sign

Rampancy -Physis-

[23:36] Nemo

But you're still Shirley, aren't you?

Revision #1

Created 2024-03-12 22:01:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 22:01:59 UTC by whimsee